

Investigación¹: Historia de la Educación Boliviana.

“DICK EDGAR IBARRA GRASSO Y LA ESCRITURA INDÍGENA ANDINA”

*Greby Uriel Rioja Montaña²
Universidad Mayor de San Simón– Bolivia
Universidad Politécnica de Valencia – España*

Resumen

A partir del siglo XIX son hallados en Potosí, Sucre y La Paz (Bolivia), manuscritos (catecismos) en papel y en piel (cuero) de oveja y cabra, con pictogramas y con escritos ideográficos. Estas piezas en cuero y papel componen hoy parte de la colección de escrituras ideográficas andinas, pertenecientes al Instituto de Investigaciones Antropológicas y Museo de la Universidad Mayor de San Simón en Cochabamba – Bolivia.

El artículo reseña una aproximación histórica al contexto en que los manuscritos (catecismos) pictográficos y signográficos aimaras y quechuas fueron hallados por el investigador Dick Edgar Ibarra Grasso³ y considerados como un sistema escriturario andino que utiliza como soporte el cuero y el papel.

¹ Hecho como parte del Programa Financiado por la Unión Europea- Action 2- Erasmus Mundus Partnerships, GRANT AGREEMENT NUMBER - 2014- 0870/001 –001. Trabajo de investigación “Sistemas escriturarios indígenas en torno a los catecismos pictográficos y signográficos aimaras y quechuas en cuero y papel” del Programa de Doctorado en Conservación y Restauración de Bienes Culturales de la Universidad Politécnica de Valencia – España, bajo la tutoría y dirección de la Dra. Juana Cristina Bernal Navarro (UPV) y la Dra. María Begoña Carrascosa Moliner (UPV).

² Licenciado en Ciencias de la Educación, Docente titular de la Universidad Mayor de San Simón - Carreras de Ciencias de la Educación, Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas y Comunicación Social. Doctorando por la Universidad Politécnica de Valencia – España. g.rioja@umss.edu.bo / greriuomo@doctor.upv.es

³ Dick Edgar Ibarra Grasso nació en Concordia-Argentina en 1914. Trabajó en Bolivia desde 1940 como arqueólogo y antropólogo realizando investigaciones y publicaciones sobre escritura andina. En 1951 fundó el Museo de la Universidad Mayor de Simón, de la que fue su director por varios años. Falleció en Buenos Aires el año 2000.

Consecutivamente, se hace una introducción al estudio de los catecismos andinos que fueron elaborados por indígenas que desconocían la escritura alfabética y cuyos trabajos por su naturaleza, se vinculan a otros métodos y sistemas escriturales íntimamente ligados entre sí (discos de arcilla, tocapus, etc.).

1. Hallazgos durante el siglo XIX

Es precisamente durante el siglo XIX que empieza a suceder una serie de informaciones sobre hallazgos de “escrituras” en diferentes soportes, principalmente cuero, papel y arcilla, que tienen en común ciertos signos iconográficos y/o contenido católico (rezos), en diferentes comunidades rurales, de la región andina boliviana.⁴

En 1863 el científico suizo *Johann Jakob Von Tschudi*⁵ publica su obra *Reisen Durch Sud América*, en la que narra sus experiencias y descubrimientos, siendo una de éstas la referida a los escritos indígenas. Describe principalmente unas escrituras halladas en la Isla de Coaty y en la comunidad de Sompaya, ubicada alrededor del Lago Titicaca en La Paz.

Tschudi se relaciona con el reverendo boliviano de apellido *Areche*, quien le enseña una escritura en cuero y al mismo tiempo le presenta a una adolescente de unos doce años, quien hace una lectura del mismo.

*“Por orden del reverendo Padre Areche la chica me leyó casi corrientemente los jeroglíficos en aymara, los cuales contenían el pequeño catecismo. Me dijo el Padre Areche que un indio viejo, un buen católico oriundo de Sompaya sin saber leer y escribir en castellano había inventado estos signos simbólicos y con ellos ha pintado sobre pieles o papel; para el procedimiento de escribir se valía de un palito redondo y el jugo de una planta que existe mucho en la zona de Copacabana y Yunguyo”.*⁶

⁴ Los datos históricos de este acápite, son recuperados en su gran mayoría de las investigaciones, escritos y trabajos del científico Dick Edgar Ibarra Grasso, copiados a lo largo de sus muchos años de trabajo en los Andes bolivianos y explicitados en sus libros, artículos, reseñas y testimonios, así como la información y documentación visual gentilmente facilitadas por el director y los investigadores del INIAM - UMSS.

⁵ Johann Jakob von Tschudi (1818 – 1889), fue un naturalista, lingüista y diplomático nacido en Suecia.

⁶ IBARRA. Op. Cit., p. 56.

Se trata del primer acercamiento científico a las escrituras pictográficas y signográficas en cuero del que se tiene registro, donde se evidencia su contenido religioso católico (rezos y catecismos) así como la forma de leerlo.

Tschudi complementa la información con los propios datos que le dio la muchacha: *“La indiecita me dijo que se leía la escritura de izquierda a derecha y luego de derecha a izquierda, y solamente cuando se termina un párrafo principal se empieza entonces el nuevo párrafo por el lado izquierdo”*⁷. Confirmando así el carácter de la escritura tipo bustrófedon, siguiendo la misma vía de contacto, el estudioso helvético conoce al indígena *Juan de Dios Apasa*, de quien afirma: *“De su presentación física, es en realidad muy feo, pero en cambio es un indio muy inteligente”* y a quien le atribuye ser el inventor de los jeroglíficos en Samanpaya.⁸

Figura N° 1: Lámina publicada por Tschudi reproduciendo el cuero comprado por él mismo y que traduce parcialmente.



Fuente: Ibarra Grasso (1953, 64).

⁷ IBARRA. Op. Cit., p. 57

⁸ IBARRA. Op. Cit., p. 58

Jacob Tschudi, una vez estudiados los escritos de cuero, llegó a las siguientes conclusiones:⁹

1. *La escritura es de origen reciente, de alrededor del 1.800, por creación espontánea de un indígena de Samanpaya.*
2. *En su principio se escribía solamente sobre cuero, usándose de tinta el jugo de una solanácea con el que se dibujaban los signos mediante un palito; posteriormente se usó un papel. No se ha usado otro material.*
3. *Las escrituras no han tenido ninguna expansión fuera de Samanpaya ni pueden tenerla a causa de su primitivismo.*
4. *La dirección de la escritura es boustrophedon, empezando por la parte superior derecha; no hay puntuación ortográfica.*
5. *La escritura es puramente ideográfica y de representación directa; no tiene sonidos fonéticos ni palabras.*
6. *La escritura sirve solamente para escribir el Catecismo, pues no hay signos para representar otra cosa.*
7. *Los textos se hallan en idioma aymara; nada hay en quechua ni puede haberlo.*
8. *Hay unos 200 signos.*
9. *Los jeroglíficos son en realidad un medio recordatorio de algo que ya se sabe; sin saber de antemano los rezos nadie podría leer estos signos.*
10. *La escritura debe haber desaparecido ya hace rato en nuestros días.*

Por su parte el investigador Charles Wiener¹⁰, en su publicación durante 1880 *Pérou et Bolivie*, reafirma la existencia de esta escritura ideográfica en las localidades de Sicasica en Bolivia y Paucartambo en Perú, al tiempo que daba algunos criterios:

“Sin embargo en virtud del principio inmutable del progreso de la razas, pobres indios a los cuales nadie ha enseñado ningún elemento de ciencia, ha vuelto a tomar el principio, la punta faltante del hilo violentamente desgarrado en el siglo XVI, y en los parajes de los más apartados del Perú, en el valle de Paucartambo, en el país perdido de Bolivia en Sicasica, nosotros hemos vuelto

⁹ IBARRA. Op. Cit., p. 59

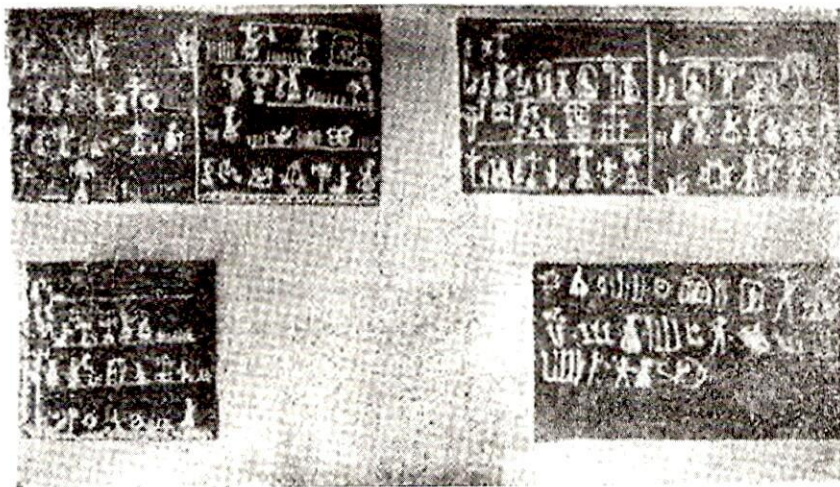
¹⁰ Charles Wiener (1851 – 1913), etnógrafo, arqueólogo, educador y diplomático nacido en Francia.

a encontrar la historia de la pasión de Cristo escrita en el mismo sistema ideográfico que los indios de Ancón y del Norte de la costa han conocido antes de la conquista.

Estos dibujos descubiertos en Sicasica son hechos con pinceles (probablemente de plumas de pájaros), sobre un tejido extremadamente firme que se había endurecido probablemente, de acuerdo a un procedimiento muy en uso entre nosotros, o sea en una mezcla de goma y harina de mandioca (verdadero almidón). Este tejido es de un oscuro marco y sus dibujos son de un rojo muy vivo. En cuanto a la segunda serie, que ha sido encontrada en Paucartambo, ella está escrita según un sistema análogo, sobre viejos papeles de Holanda, que están todavía hoy en día en muy buen estado. Los dibujos son rojos y azules".¹¹

Según la explicación de Wiener, ambas zonas serían quechuas, pero tendrían importantes diferencias entre los signos utilizados, además del modo de lectura, ya que los textos jeroglíficos oriundos de Sicasica debían leerse comenzando en la parte inferior derecha siguiendo posteriormente en las líneas de boustrophedon hasta arriba, lo que a juicio de Ibarra, descartaba la influencia de los europeos.

Figura N° 2: Cuatro escritos procedentes de Sicasica - Bolivia.



Fuente: Ibarra (1953, 33).

¹¹ IBARRA. Op. Cit., p. 10. Citando a Wiener.

Figura N° 3: Texto procedente de Paucartambo - Perú.



Fuente: Ibarra (1953, 33).

En 1870 William Bollaert¹², publica un artículo titulado; *On Ancienc Peruvian Graphic*, en la revista; *Memoris Read Before The Anthropological Society*, en el cual describe sus hallazgos en la pieza de cuero existente ese entonces en el Museo de La Paz.

“En el primer volumen de Transactions of the Anthropological Society, pág. 187, yo hice mención de una daguerrotipo, de una piel de llama que está en el Museo de La Paz, en Bolivia, de una dimensión de alrededor de 34 pulgadas por 25, y cubierta de líneas de caracteres. Tschudy, a quien le había sido mostrado el daguerrotipo por M. Helsby, de Valparaíso, se inclinó a creer que no había más sino una indicación de alguna ceremonia cristiana. En diciembre de 1865, mi amigo M.G.H. Helsby, me confió, para examinar; el daguerrotipo original realizado por su hermano y por M. Tiernan en 1857. M. Tiernan me dijo que la opinión de un cura de La Paz era que esas figuras son de invención antigua.

¹² William Bollaert (1807-1876), fue un químico, geógrafo y etnólogo nacido en Inglaterra.

Este objeto fue hallado en la península de Copacabana, en el lago Titicaca, que se encuentra en el antiguo país aymara. La dimensión del daguerrotipo es de 3 pulgadas y 1/8 de altura por 4 pulgadas 2/8 de ancho. La piel está como enroscada; también las figuras, que parecen trazadas con una composición negra están deformadas. La piel está extendida entre dos armas indígenas, un hacha de piedra y una especie de alabarda”.¹³

Respecto a su origen este mismo artículo concluye; “...después de un examen serio de esta especie de escritura figurada, entremezclada de representaciones numéricas, yo pienso que los indios aymaras y quichuas conocían desde antes de la conquista, alguna cosa análoga, y que ellos han querido representar...”

Existen referencias acerca de la publicación de una investigación realizada por Rómulo Cuneo Vidal¹⁴, en revistas científicas peruanas en base a los apuntes de Horacio Urteaga¹⁵, pero que no llegan a interpretar los manuscritos en cuero, mientras que Pastor Ordoñez de Puno¹⁶, sí presentó su interpretación a estos manuscritos, en un artículo de la Revista del Museo Nacional de Lima, bajo el denominativo de *Oracionario*.

2. Hallazgos durante el siglo XX

Durante 1910, en una excursión de estudio, se descubre una pieza de cuero que había sido encontrada por Manuel Vicente Ballivián, colaborador del investigador Arthur Posnansky¹⁷, quien a partir de este hallazgo, publica ese mismo año, la *Guía para Visitante de los Monumentos de Tiahuanaco e Islas del Sol y la Luna (Titicaca y Koaty)*, donde ilustra el libro con las piezas de cuero, bajo el título de *Hieroglífico* en su primer capítulo y de *Kellkas* en el segundo. En ambos casos casi no existe explicación alguna sobre su interpretación; sin embargo, la contextualizan y la describen, aunque admite que aún no ha podido descifrarla.

¹³ IBARRA. Op. Cit., p. 70. Citando a Bollaert.

¹⁴ Juan Rómulo Cúneo Vidal (Perú, 1856 – Perú, 1931), Intelectual, historiador y diplomático que también representó a los intereses de Bolivia en Chile.

¹⁵ Horacio H. Urteaga López (Perú, 1877 – Perú, 1952), historiador, político y educador nacido en Perú.

¹⁶ Poseedor de cuadernos con rezos jeroglíficos.

¹⁷ Reconocido y galardonado estratega militar, excombatiente, inventor, arquitecto, cineasta, fotógrafo, escritor, historiador, explorador, antropólogo, arqueólogo, paleontólogo y empresario húngaro – austriaco, nacionalizado boliviano.

*“Es quizá el único resto de la antigua pictografía de los indios isleños. Convendría trasladarla al Museo de La Paz antes de que se pierdan los caracteres de la escritura, pintada con el jugo de la fruta de una planta que los indios llaman nuñumayu (Solanum aureifolium)...no me ha sido posible hasta ahora descifrarlo totalmente...una escritura usada por los antiguos indígenas y aprovechada por los misioneros católicos, al principio del siglo 17, con objeto de enseñar a aquellos la doctrina cristiana, cuyos caracteres son muy semejantes a los que se encuentran en la piedra del Chinkana”.*¹⁸

En 1911 se presenta uno de los principales aportes al entendimiento de estos sistemas escriturarios con el trabajo realizado por el intelectual aimara boliviano Franz Tamayo¹⁹, quien hace el primer desciframiento serio de las escrituras jeroglíficas indígenas basado en un análisis de signos de escrituras en México.

El trabajo fue publicado por partes y en diferentes fechas, en la prensa *El Diario* (periódico) de La Paz en fechas 23 de junio, 29 de agosto y 1° de septiembre, todos en 1911, bajo el título de *Dermatograma aimara*, en el que da una explicación detallada de la metodología que utilizó para su desciframiento y la explicación del significado y forma de lectura de la escritura en cuero.

*“Existe en el Museo de La Paz una piel de oveja sin curtir y no del todo entera, que contiene en su reverso una escritura aymara posterior a la conquista, sin que pueda fijársele una fecha anterior a 1730. Esta piel parece haber sido vendida a vil precio por un indio de una de las islas del lago Titicaca y es semejante a otra existente en Lima de la que Bandelier ha dado en su libro una excelente copia fotográfica, por lo menos en cuanto se quiere tener una lejana idea de la manera de estas escrituras indias”.*²⁰

Respecto a las características materiales del manuscrito, al cual denomina *dermatograma*, explica:

“La piel en cuestión mide en su mayor largo 82 y medio centímetros y su anchura máxima es de 58. El lado derecho de la piel está visiblemente incompleto, pues doblada la piel en dos, sobre su línea central correspondiente al espinazo del animal, aparece que la piel ha sido desgarrada faltando a dicho lado derecho una banda de 12 cm. Más o menos. Esta desgarradura ha comprometido

¹⁸ IBARRA. Op. Cit., p. 100. Citando a Posnansky.

¹⁹ Franz Tamayo Solares (1879 - 1956), poeta, político, educador y diplomático boliviano.

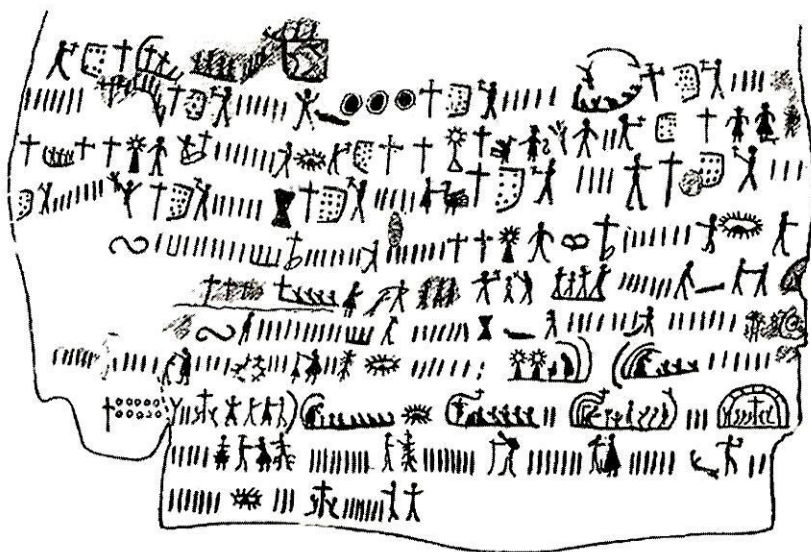
²⁰ IBARRA. Op. Cit., p. 84. Citando a Tamayo.

*naturalmente el texto de las inscripciones que resultan en tal manera truncas. Además, toda la parte posterior del dermatograma y arte del lado izquierdo, han perdido también sus signos, ilegibles y borrados por la acción del tiempo u otra causa. Solamente nos queda pues el centro bajo de la piel (allí mismo con dudosa claridad) y la parte del todo inferior donde los signos se han conservado con notable nitidez”.*²¹

Tamayo admite, en estos artículos de prensa, que los denominó *dermatogramas* ante la falta de otro término que pueda ser usado para referirse a ellos. Para el descifrado recurrió al trabajo de Eduardo Seler; *Pictografías Mexicanas de Alejandro Humboldt*, que se encontraba en el Museo Real de Berlín “...encontré que las 16 planchas humboldtianas la décima sexta la decía también contener textos católicos, y entonces vi el método empleado por el profesor Seler, para su descifración”.²²

Franz Tamayo aclara que a objeto de hacer entendible el trabajo, lo traduce del aimara al español en base al catecismo del padre Fernando M. Sanjinés (La Paz, 1900).

Figura N° 4: Dibujo de parte del cuero traducido por Tamayo



Fuente: Ibarra (1953, 98).

²¹ IBARRA. Op. Cit., p. 84. Citando a Tamayo.

²² IBARRA. Op. Cit., p. 84. Citando a Tamayo.

En 1912 Posnansky reedita su obra con modificaciones importantes que van desde el título y publica: *Guía General Ilustrada para la Investigación de los monumentos Pre-históricos de Tiahuanaco e Islas del Sol y la Luna (Titicaca y Koaty)*, en la que de manera extensa da a conocer la interpretación a las escrituras indígenas en base a la traducción de Tamayo²³, aunque reconoce que aún faltan muchos signos por ser interpretados.

Mucho más claro y concluyente es su libro *El Signo Escalonado en las Ideografías Americanas, con Especial Referencia a Tihuanacu*, publicado en 1913, en el que asevera:

“...los indios collas o aymarás, o como se quiera llamarles, poseían una antiquísima escritura ideográfica que fue aprovechada por los misioneros españoles, para que aquellos conservasen escritos en forma de manuales, los rezos de la Doctrina Cristiana.

Al principio se escribieron estos brevarios de la Doctrina sobre cuero de animales y más tarde sobre papel. Si como sostienen algunos viajeros esta escritura fue inventada por los misioneros, sería sustentar un contrasentido, puesto que á los que sostienen tal tesis, podría llevarseles ad absurdum, con el único argumento de que más fácil les hubiera sido enseñar a los indios las 26 letras del alfabeto que una escritura ideográfica con centenares de caracteres.

*Entre los muchos caracteres ideográficos de que están compuestos estos rezos, hay naturalmente algunos que han sido creados por los misioneros, para expresar las ideas de Cristo, de la Cruz, la Confesión, etc., pero hay un cúmulo de signos que nos hacen ver el modo de escribir en los tiempos primitivos.*²⁴

Es decir que Posnansky plantea la tesis de que los indígenas ya tenían un sistema de escritura ideográfico propio a la llegada de los misioneros españoles católicos, los cuales aprovecharon dicho conocimiento para la evangelización y desestima la posibilidad de que esta escritura fuera resultado de la enseñanza de los religiosos.

No obstante, reconoce que muchos de estos signos habrían sido ya resultado de la enseñanza de los misioneros. Sostiene además que la tinta

²³ Ibarra Grasso afirma reiteradamente, en base a un minucioso análisis, que en realidad se trata de un plagio por parte de Posnansky al trabajo de Tamayo.

²⁴ POSNANSKY, ARTHUR (1913). *El Signo Escalonado en las Ideografías Americanas, con Especial Referencia a Tihuanacu*. Berlín. Editor Dietrich Reimer. P. 67.

usada para la escritura es precisamente de la planta que los indígenas llamaban *Nuñumayu* (*Solanum aureifolium*).

El pedagogo belga *George Rouma*, en su libro publicado en 1913, "*Les indiens quitchoas et aymaras des Hauts Plateaux de la Bolivie : résultats de la mission anthropologique organisée en 1911 sous les auspices du Gouvernement de la République de Bolivie et de la Société anthropologique 'Sucre' sous la direction de l'au*"²⁵, describe experiencias de sus viajes por el área rural de Chuquisaca y narra cómo unos adolescentes de entre 12 a 14 años, rezan de un modo peculiar, o como él llama *interesante*, "...ayudándose con una serie de pequeñas figuras de arcilla que constituyen otros tantos ideogramas destinados a ayudar la memoria", llegando con este método incluso a desarrollar *ideas abstractas*.²⁶

La publicación de 1930 de *Erland Nordenskiöld*²⁷, titulada *Comparative Ethnographical Studies*, también hace mención a escritos pintados hallados en la misma región geográfica y cuyo contenido está vinculado a la religión católica, aunque los atribuye a un número limitado de autores y cuya supervivencia en el tiempo no superaría las dos generaciones, para posteriormente ser abandonada:

"El aymara ocasionalmente usa letras alfabéticas europeas como ornamento de sus tejidos. Tanto como he podido darme cuenta no están arregladas en palabras. Estos indios tenían también en los tiempos post-colombinos inventada una escritura pintada. Es decir, que ha sido compuesta por un indio de Samaypaya en el lago Titicaca. Esta pintura escrita describe los mandamientos, los sacramentos, et. Este indio no podía leer o escribir la escritura ordinaria. Ni empleó tampoco nuestras letras o figuras, sino una escritura pintada enteramente compuesta por él. No se puede suponer que recibiera la idea total del asunto viendo a los blancos escribir según su costumbre. Esta investigación genial parece como que ha existido en esa localidad por espacio de una o dos generaciones y después fue olvidada".²⁸

Este autor también se refiere a piezas con escritos de temática religiosa en otras zonas de Bolivia y complementa:

²⁵ Traducción; "Los Indios Quechuas, Aimaras y Tierras Altas de Bolivia: resultados de la misión antropológica organizada en 1911 bajo los auspicios del Gobierno de la República de Bolivia y bajo la dirección de la Sociedad Antropológica 'Sucre'".

²⁶ IBARRA. Op. Cit., p 51.

²⁷ Nils Erland Herbert Nordenskiöld (1877 – 1932), etnógrafo y explorador nacido en Suecia.

²⁸ IBARRA. Op. Cit., p. 9 Citando a *Nordenskiöld*.

“Estos indios habían inventado también una escritura de imágenes en tiempos post-colombinos. Se dice que ha sido compuesto por un indio de Sampaya, en el lago Titicaca. Esta escritura de imágenes representa los mandamientos, los sacramentos, etc. Este indio era incapaz de leer o escribir texto normal. Él no empleó nuestras letras ni figuras, pero sí la pura pictografía que debe haber sido compuesta enteramente por él mismo. No puede suponerse que él recibió la idea de todo el asunto de ver el guion de los hombres y su uso. Este genial invento parece haber vivido en esa localidad por el espacio de una generación o dos y luego fue olvidada”.²⁹

Dick Edgar Ibarra Grasso, principal investigador de los manuscritos pictográficos y signográficos en cuero, papel y barro, realiza un viaje a Bolivia que le llevaría varios años y que daría inicio a finales de 1940, enterado de la noticia de una especie de escritura jeroglífica que se había usado en el puerto de Lampaya, frente a la isla de la Luna o isla Coati, en el lago Titicaca. Los únicos datos *probados* hasta entonces, eran de los investigadores Nordenskiöld y Wiener, quienes se habían referido muy escuetamente a las piezas de cuero.

Arthur Posnansky había facilitado a Ibarra una libreta con *dibujos jeroglíficos* para que éste los copiara; se trataba del *Cuaderno de la Isla de la Luna*, “...era una libreta común de tapas negras, como las que se usan para las cuentas de los almacenes o apuntes de bolsillo, de 15 por 10 centímetros. Contenía 17 hojas escritas en color violeta....El texto está naturalmente en aymara”.³⁰

Estos rezos tenían la particularidad de que en algunos casos se leían solamente de derecha a izquierda en cada reglón y algunos otros en bustrófedon; los rezos no eran completos y los signos muy simples y rudimentarios, entre los que se encontraban: *yo pecador, el credo, diez mandamientos, artículos de la fe, mandamientos de la iglesia, sacramentos de la iglesia, obras de misericordia y rezos no reconocidos.*

²⁹ GARCÉS, F. (2015). “Solamente con la Cabeza No se Puede Recordar. Oralidades, escrituras y memorias enmarañadas en San Lucas (Chuquisaca)”. En *Textualidades*. INIAM-UMSS. P. 69. Citando a Nordenskiöld. El texto original se encuentra en inglés, la traducción es nuestra.

³⁰ IBARRA. Op. Cit., 299.

Figura N° 5: Copias de las páginas 8 y 10. Libreta de la Isla de la Luna.



Fuente: Ibarra Grasso (1953, 305).

Ese mismo año Ibarra registra una visita al Museo Nacional de Tiahuanaco en La Paz, donde accede al *cuero con jeroglíficos* que habría sido encontrado por Ballivián, traducido por Tamayo y publicado por Posnansky³¹, aunque en muy mal estado de conservación, pues había perdido casi la mitad de sus signos,

En esta misma visita el inspector del museo de nombre *Maks Portugal*³², enseñaría cinco páginas llenas de jeroglíficos que habrían sido encontradas (y posteriormente vendidas al museo) en la provincia de Sur Lípez en Potosí, por el padre *Leo Pucher*³³, quien no acompaña ningún otro dato sobre sus antecedentes, pero se podía advertir que la lectura era similar a los escritos de Sicasica, es decir en forma de bustrófedon. *El Cuaderno de Sur de Lípez*, es un cuaderno escolar común en cuyas 5 hojas se encuentran signos entre 2 a 3 centímetros.

La lectura de estos rezos "... comienza por abajo a la derecha y sigue en boustrophedon. El pinto final son dos cruces"³⁴. Contiene rezos como: Padre nuestro, Ave María, el Credo, Salve, yo pecador, acto de contrición; e incompletos los diez mandamientos, mandamientos de la iglesia y los sacramentos.

³¹ La edición de la obra data de 1912 y titula "Guía General de Tiahuanacu".

³² Arqueólogo y artista boliviano.

³³ Investigador y arqueólogo. Fue director del Museo Arqueológico de San Francisco Xavier de Chuquisaca.

³⁴ IBARRA. Op. Cit., p. 263.

Figura N° 6: Copias de las páginas 3 y 4. Cuaderno de Sur Lípez



Fuente: Ibarra Grasso (1953, 266).

Por datos de Ibarra Grasso se conoce que el Arzobispo de La Paz de entonces, monseñor *Abel Antezana*, poseía un cuaderno escrito con jeroglíficos, procedente del pueblo de Quillacas (al sur del lago Poopó), donde se sabía que el párroco de la comunidad enseñaba los rezos católicos utilizando estos jeroglíficos.

En ese entonces, por versiones del padre *Porfirio Miranda Rivera*, presbítero de la localidad, se supo que en la comunidad de San Lucas (Chuquisaca) se utilizaba un sistema jeroglífico de enseñanza similar, pero que además se utilizaban unas figuras moldeadas en unos discos de arcilla. En todo caso lo llamativo de las escrituras en San Lucas es el uso de diversos soportes, como cuero, cuadernos y arcilla o barro con piedrecillas y pequeñas ramas.

Meses más tarde se conoce, en la ciudad de La Paz, el trabajo de *Juan Limachi*, originario de la hacienda Patapatani en la isla Cumana ubicada al sudeste del lago Titicaca, indígena que servía las veces de traductor del aimara de los *versos para el canto del culto en base a signos y jeroglíficos*. *Limachi* se encontraba ya en etapa terminal y muere en abril de 1941, lo que impidió obtener más datos sobre sus conocimientos.

Sin embargo, la visita de Ibarra a esta hacienda, le permitió conocer a Gregorio Machaca, escritor indígena que le vendió el *Cuaderno de Patapatani*.

“El mismo presenta 12 hojas grandes, de un papel grueso, casi cartulina; está hecho en imprenta y tiene lomo de cuero; sin duda ha tenido muchas más páginas, pero ahora le quedan las dichas. Su tamaño es de 31, 5 centímetros por 20. Contiene 11 páginas escritas, de las cuales dos son continuación una de la otra. Tapas de cartón grueso.

*Los signos son grandes, de 5 centímetros y más. Se hallan pintados en color violeta, y algunos de ellos presentan, en forma que parecen agregados posteriores, brazos salientes en un tono rojizo”.*³⁵

El autor reconoció que lo que hacen es copiar figuras de arcillas sueltas. Su lectura es en bustrófedon, comenzando de arriba a la izquierda y tiene entre los rezos los diez mandamientos, artículos de la fe, sacramentos, obras de la misericordia, los mandamientos de la iglesia y otros sin identificar.

Figura N° 7: Imagen de las páginas 3 y 4. Cuaderno de Patapatani, Isla Cumana



Fuente: Ibarra Grasso (1953, 277)

Antes de concluir 1941, Dick Edgar Ibarra Grasso llegó a la isla Cumana, lugar en el que se encontraba la Hacienda Cumana (La Paz – Bolivia), donde evidencia *abundantes* escritos signográficos en hojas de papel y un *hermoso* cuero³⁶, con diversos rezos católicos, conocidos como las *Hojas de la Isla y Hacienda de Cumana*.

³⁵ IBARRA. Op. Cit., p. 273.

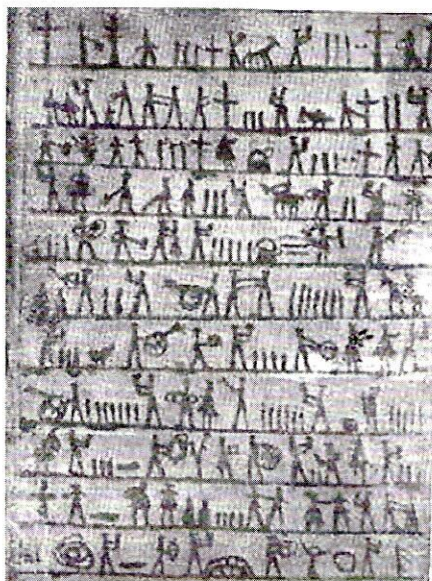
³⁶ Dick Edgar Ibarra Grasso narra que al carecer de fondos para comprar los escritos, se dio modos para conseguir solamente unas hojas mediante un trueque de objetos personales.

“El primer grupo comprende 4 hojas. Son hojas impresas arrancadas a una publicación: “Centésima Segunda Memoria Semestral presentada por el Consejo de Administración a los Accionistas del Crédito Hipotecario de Bolivia”, La Paz, 1921. Aprovechando las hojas en blanco que quedan en la parte posterior de las primeras páginas se han escrito seis rezos en cuatro hojas.

El tamaño de los signos es de un centímetro y medio en las hojas 1 y 2, y llega a dos en las 3 y 4. Los signos están hechos con buena mano, mostrando habilidad en el escritor, pero los signos son poco numerosos como en todos los textos aymaras que hemos obtenido, denotando el predominio de las ideografías. No hay puntuación final. Está escrito con anilinas violeta y ocre, a saber: rezo 1, violeta, 2 y 3, ocre (ambos en la misma página), 4, violeta, 5 y 6, ocre”.³⁷

Entre los rezos que contienen los escritos están los diez mandamientos, sacramentos, obras de la misericordia y rezos sin identificar, que se leen en bustrófedon.

Figura N° 8: Imagen de la página 3. Hojas de la Isla y Hacienda Cumana.



Fuente: Ibarra Grasso (1953, 98).

³⁷ IBARRA. Op. Cit., p. 285.

Todos estos hallazgos fueron presentados el 24 de junio de 1941, a la Sociedad Argentina de Antropología, con el título de *Una Antigua Escritura de la Región Andina*. Ibarra Grasso describe las piezas de cuero y su contenido pictográfico, como muy similares a las hechas por los *Pieles Rojas Dacotas* y *Algonquinos* de Estados Unidos, "...acentuándose este parecido por la líneas que sigue la escritura, que son indudablemente análogas en ambas partes". Y observa como algo llamativo y de estudio propio, los escritos sobre periódicos que se encontraron "...hojas de diario sobre las cuales escriben los indígenas, haciendo caso omiso de lo ya escrito".³⁸

Afirma (coincidiendo con Posnansky) que los cueros están pintados con el jugo de la planta conocida como ñuñumayu, el cual gracias a su espesura y color final, puede ser utilizado para realizar escritos básicos y sencillos, que requieran cierta finura en su trazo. También fue usado el jugo del fruto cactus, llamado en la región como Airampo, cuyo color es fuerte, rojizo y que se extiende con facilidad. También se tiene evidencia del uso de tierra de diversos colores.

*"...los escritos en cuero que hemos visto se hallan pintados con el jugo de una planta llamada ñuñumayu (río de leche), el cual es blanco y gomoso cuando recién sacado pero se oscurece y ensucia fácilmente, tomando un color negruzco, o más bien sepia, y a la vez, como es espeso, queda sobresaliente sobre el cuero, y ello da un efecto como si realmente el cuero hubiese sido quemado con un clavo candente".*³⁹

Ibarra considera que para el proceso de escritura en sí mismo, se utilizó una rama delgada o lo que él denomina *palito*: "*Un simple palito es el único objeto que se utiliza para hacer el dibujo de las figuras en los escritos...*"⁴⁰

Los signos tienden a ser *simples y esquemáticos*. Están escritos en líneas de bustrófedon, con una sola excepción, que vienen a ser las piezas encontradas en Paucarpata y publicadas por Wiener. Le da una connotación singular a las escrituras de Lecori y Cinti, porque han perdido el bustrófedon, es decir, se leen de izquierda a derecha, pero Ibarra aclara que se debe a que la hija del dueño de la finca de estos lugares, habría enseñado a rezar a los indígenas con

³⁸ IBARRA. Op. Cit., p. 21.

³⁹ IBARRA. Op. Cit., p. 22

⁴⁰ IBARRA. Op. Cit., p. 14

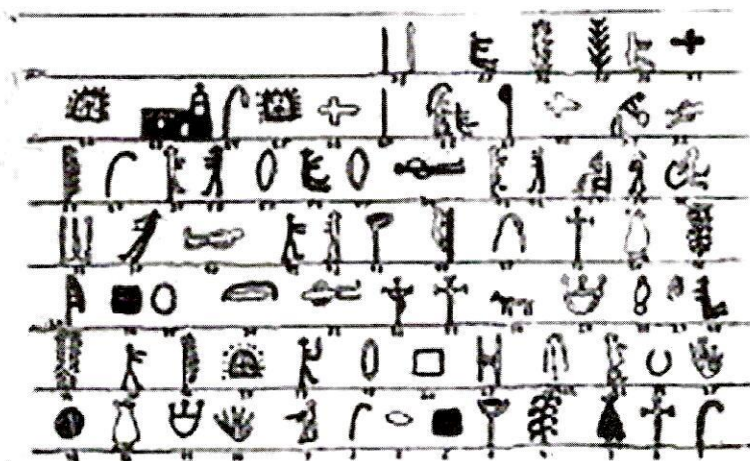
el uso de este mismo sistema de escritura, pero ya influida con el sistema de lectura español.

Respecto a la forma de los signos, éstos en versión del investigador argentino, son variados según los lugares de los que provienen, además de ciertos signos que de manera ocasional y creativa podían ser insertados por los propios autores. Estos signos son; Ideográficos, simbólicos y fonéticos, pero con características *humanizadas*.

“se trata de signos 'humanizados', es decir que a signos que representan alguna cosa u objeto, se les provee de características humanas, por ejemplo una espiga de cebada que parece provista de los pies.”⁴¹

En septiembre de 1942, en la región de San Lucas (Cinti, Chuquisaca – Bolivia) Ibarra Grasso conoce al escritor indígena *Julián Guerrero*, quien conservaba la mitad de un cuaderno escolar que había sido cortada intencionalmente para darle una forma alargada. En sus 17 páginas existían 15 rezos que hacían un total de 837 signos escritos con anilina roja y violeta, cuyo tamaño no pasaba del centímetro y su lectura se iniciaba por atrás y cada texto por la parte inferior derecha siguiendo en bustrófedon.⁴²

Figura N° 9: Copia de la página 9. Cuaderno de Julián Guerrero



Fuente: Ibarra (1953, 190).

⁴¹ IBARRA. Op. Cit., p. 30.

⁴² IBARRA. Op. Cit., p. 172.

Ese mismo año Dick Edgar Ibarra Grasso relata un viaje de 4 días a Ocuri (Potosí, Bolivia), lugar de una escuela seccional indígena, a donde llegaron por noticias de que en el área había antecedentes de usos de este sistema pictográfico y signográfico de escritura. Aunque no encontraron a ningún indígena escritor se hicieron de un cuaderno, *el cuaderno de Ocuri*, cuyo dueño afirmó no saber interpretarlo y que pertenecía a su suegro, autor del mismo.

*“El cuaderno es un cuaderno escolar común, con 18 hojas escritas, de un solo lado y en color violeta....en la tapa este cuaderno tenía escrito con nuestras letras, lo siguiente: Dueño propio de Cuaderno del indígena apselar Nasario Condori. Hay estado de Maestro en Cocha el año 1922”.*⁴³

Para Ibarra Grasso, éste fue el cuaderno mejor escrito que cualquier otro. Su lectura empieza por la parte baja izquierda y continúa en bustrófedon, se trata de rezos cortos entre los que se encuentran el Padre nuestro, Ave María, acto de contrición, Credo, los sacramentos de la iglesia (aparentemente), mandamientos de la iglesia, artículos de la fe, yo pecador, los diez mandamientos, obras de misericordia y rezos no descritos.

Figura N° 10: Copia de la página 4. Cuaderno de Ocuri



Fuente: Ibarra Grasso (1953, 202).

Entre los hallazgos más importantes de Ibarra está precisamente un *pequeño cuero* que fue visto y copiado en la escuela de Yapusiri (San Lucas, Chuquisaca – Bolivia), el mismo que había sido realizado por el padre Porfirio Miranda Rivera, para obsequiarlo al director de la escuela.

⁴³ IBARRA. Op. Cit., p. 198.

“El cuero dicho era del tamaño de un papel oficio, y nosotros lo copiamos a doble tamaño. Los signos estaban en tinta negra y los copiamos en azul. El tamaño original de los signos no pasaba casi de un centímetro.

*La lectura comienza por arriba a la derecha y sigue ininterrumpidamente en boustrophedon hacia abajo”.*⁴⁴

Entre los rezos que contenía este *cuero escrito por el P. Miranda Rivera*, se encuentran el Padre nuestro, Ave María, el Credo, acto de contrición, yo pecador y los diez mandamientos. Estos signos presentan grandes similitudes, entre los signos de Ocuri y los realizados por Julián Guerrero.

Si bien no se tienen mayores antecedentes, lo importante de este dato radica en que a diferencia de los demás hallazgos, en esta ocasión se trata de un cuero (no papel) que fue realizado por un sacerdote (y no un indígena).

Figura N° 11: Copia del cuero escrito por el P. Miranda Rivera en San Lucas.



Fuente: Ibarra Grasso (1953, 219).

San Lucas fue también el lugar en el que se encontraron escrituras en arcilla⁴⁵.

⁴⁴ IBARRA. Op. Cit., p. 217

⁴⁵ El investigador Fernando Garcés V., profundizó su investigación sobre escritura logográfica en la región de San Lucas – Chuquisaca, reportando en sus investigaciones, escrituras

Dick Edgar Ibarra rememora que el mismo año (1942), mientras realizaba trabajos arqueológicos en la *hacienda Carma* ubicada a 37 kilómetros de Potosí, tuvo la oportunidad de conocer a *Manuela Astoraiqui*, escritora indígena que en su presencia realizó y leyó algunos escritos pictográficos y signográficos en *las Hojas de Carma*, tanto en papel como en arcilla.

“Manuela Astoraiqui nos escribió dos hojas grandes, que le proporcionamos nosotros, y que miden 40 centímetros por 27. Igualmente le proporcionamos tinta roja y verde, pero para escribir ella utilizó sus palitos, palitos cualesquiera y un poco más grandes que palillos; el tamaño de los signos es de dos centímetros, y la lectura de las dos hojas comienza por arriba a la derecha, siguiendo en boustrophedon”⁴⁶

Entre los rezos encontrados en las hojas están el Jatun Inini (artículos de la fe), yo pecador, las obras de la misericordia, los diez mandamientos, el acto de contrición y un rezo no identificado. En su trabajo en arcilla⁴⁷ estaba el Padre nuestro, Ave María y el Credo.

Figura N° 12: Copia de la página 10. Hojas de Carma.



Fuente: Ibarra Grasso (1953, 256).

fonográficas, logográficas y tridimensionales en soportes como papel, arcilla, cartón y yeso e identificando 19 rezos que dice están consignados en el Catecismo del Tercer Concilio Limense, junto a otros de elaboración e invención local.

⁴⁶ IBARRA. Op. Cit., p. 235.

⁴⁷ Esta pieza en arcilla, fue llevada a Chile en 1943, a una exposición de artes populares.

En la comunidad de Vichacla (Nor Chichas, Potosí - Bolivia) durante 1942, Ibarra se hace de un cuaderno de seis hojas dobles (es decir 12 páginas) de rezos, pertenecientes a un comunario que no sabía leerlo y que había pertenecido a su difunta esposa.

“El cuaderno se halla hecho rústicamente, pero en forma muy interesante, con seis hojas de oficio dobladas por la mitad y cocidas en el lomo; como tapa se han utilizado dos hojas (sobrepuestas) amarillas de una revista inglesa con la fecha 6 de mayo de 1911, y ha sido encuadernado con un género grueso, de color azul; este género está cosido a las tapas dichas.

El cuaderno contiene seis hojas dobles (es decir 12, pero que pasan de una a otra) de rezos, con los signos de un tamaño medio de 1 centímetro y medio a 2. Se hallan hechos con un palito, y tintas de anilina. Los colores utilizados son: hojas 1 y 2, verde, ocre, rosa fuerte y marrón; hojas 3 y 4, verde, rosa fuerte, violeta, ocre y sepia obscuro; hojas 5 y 6, ocre y marrón; hojas 7 y 8, verde, ocre, rosa y marrón; hojas 9 y 10, verde, ocre, rosa, marrón, violeta y sepia obscuro. En todo momento se ha procurado entonar los colores”.⁴⁸

El cuaderno de Vichacla, contiene rezos no identificados, artículos de la fe, el rezo yo pecador, el acto de contrición, el Credo, los diez mandamientos, el Padre nuestro, mandamientos de la iglesia, los sacramentos, obras de misericordia y rezos no reconocidos. Todos éstos se leen en bustrófedon dando inicio por la parte superior izquierda.

Figura N° 13: Copia de las páginas 1 y 2. Cuaderno de Vichacla.



Fuente: Ibarra (1953, 228).

⁴⁸ IBARRA. Op. Cit., p. 227.

En 1943 en la finca Oroncota (Linares, Potosí – Bolivia), Dick Edgar Ibarra encuentra una peculiar hoja, la *hoja de Oroncota*, cuya principal característica es que se trata de una hoja de periódico en la que la autora escribió sin importarle lo ya escrito cual hoja blanca se tratara, como si el hecho de desconocer la escritura alfabética fuera razón suficiente para ignorarla.

“Esta hoja es sencillamente una hoja del diario La Razón de La Paz, de fecha 18 de septiembre de 1943. En la misma, la autora escribió sus signos sobre las letras, sin hacer caso de las mismas. La hoja fue doblada por su mitad; al largo y sobre cada lado se escribieron cuatro líneas de jeroglíficos; la escritura sigue un orden boustrophédico hacia arriba, comenzando por abajo a la izquierda. Los signos tienen de 3 a 4 centímetros de tamaño, y han sido hechos con anilina en los colores verde marrón y ocre fuerte”.⁴⁹

Se trata de 29 signos a leerse en bustrófedon con rezos como el Credo, los mandamientos de la iglesia, acto de contrición, el bendito y yo pecador.

Figura N° 14: Copia del lado izquierdo. Hoja de Oroncota.



Fuente: Ibarra (1953, 190).

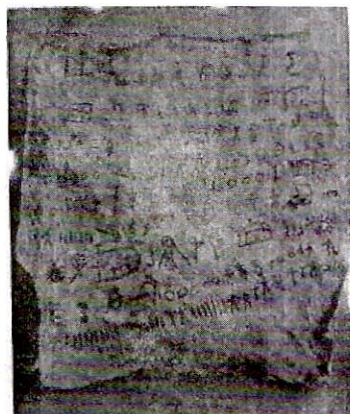
En el Museo del Colegio de San Calixto en La Paz, Ibarra narra haber hallado *tres escritos pictográficos y signográficos en cuero*, que dice provienen de la Isla del Sol y que fueron escritos por indígenas en 1949, 1950 y 1953, a pedido del P. Antonio Miranda, y resguardados (entonces) por el sacerdote de apellido Sempere⁵⁰. “La lectura comienza por arriba a la izquierda y sigue en boustrophedon. Muy curiosa es la representación del medio ojo y la media araña”.⁵¹

⁴⁹ IBARRA. Op. Cit., p. 257.

⁵⁰ Sobre ambos casos (Sempere y Miranda), Ibarra no da mayores referencias.

⁵¹ IBARRA. Op. Cit., p. 312.

Figura N° 15: Tres escritos en cuero del Museo de San Calixto,
La Paz, Bolivia



Cuero hecho en 1949



Cuero hecho en 1950



Cuero hecho en 1953

Fuente: Ibarra Grasso 1953, 313

Tras estudiar los aportes de los investigadores que vieron las escrituras, Ibarra saca sus propias conclusiones:⁵²

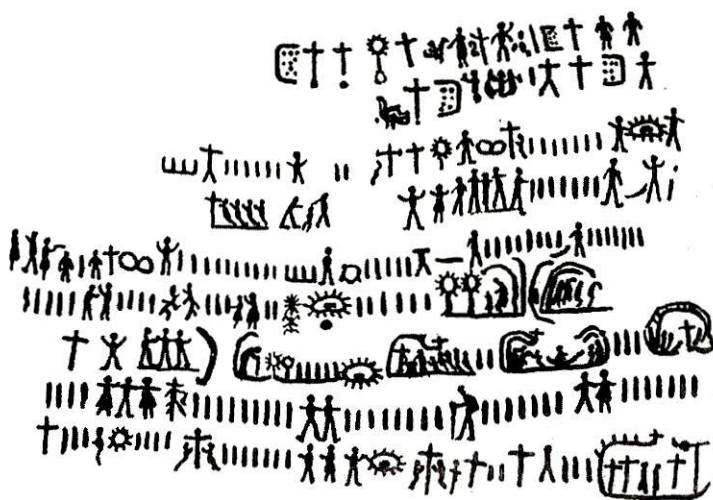
1. La escritura es de origen o antigüedad desconocida pero indudablemente precolombina, según los datos incompletos de los cronistas, y sus características.
2. La arcilla, la piedra y el cuero son los más antiguos materiales de escribir; antes de ellos se cuentan piedrecillas y objetos sueltos.
3. El uso de esta escritura hoy día se extiende, probablemente, por toda la zona andina de Bolivia y gran parte del sur del Perú.
4. La dirección típica de la escritura es en boustrophedon empezándose por la parte inferior derecha de la página, haciendo además formas en espiral y verticales. Existe una doble raya como punto ortográfico final.
5. La escritura consta de verdaderos jeroglíficos, esto es, hay signos de representación directa, simbólicos y fonéticos.
6. La escritura es apta para poder escribir cualquier cosa, no solamente el catecismo.
7. Se utiliza en toda la zona de habla aymara y en una región aún mayor del habla quichua.

⁵² IBARRA. Op. Cit., p. 64

8. Hay más del doble de signos que dice Tschudi, y la regla permite la creación de otros nuevos que se precisen.
9. Como en toda verdadera escritura, los textos se pueden leer sin saber de antemano lo que dicen.
10. Los que hoy utilizan esta escritura deben sumar docenas de miles y su difusión actual hace difícil hasta imaginar su desaparición.

Ya en 1957, en una edición bilingüe inglés – español, Posnansky publica en tres volúmenes, *Tihuanacu, cuna del Hombre Americano*; libro en el que dedica un par de páginas a los manuscritos y su interpretación de rezos católicos, bajo el título de; REZALIPICHE (KHELKALIPICHE) *Pictografía ideográfica de los indios aymaras en Sampaya y la isla Koaty (doctrina católica)*. Al pie de la imagen especificaba: *Reza-Lipichi, escritura ideográfica en forma de Bustróphedon de los indios de la Isla del Sol (Titicaca) (posiblemente del principio de la conquista)* y exhibía una fotografía de una página del rezo, así como la interpretación a cierto grupo de signos y pictogramas.

Figura N° 16: *Reza-Lipichi, escritura ideográfica en forma de Bustróphedon de los indios de la Isla del Sol (Titicaca) (posiblemente del principio de la conquista).*



Fuente: Posnansky (1957, s/n)

Figura N° 17: Reproducción fotográfica de una página de un Reza-Lipichi



Fuente: Posnansky (1957, s/n)

3. A manera de conclusión

Barbara H. Jaye y *William P. Mitchell* publican en 1996 un artículo científico en el que interpretan y dan detalles de un catecismo quechua, al que denominaron el “Catecismo de Huntington”, además de especificar sobre la función de estos catecismos y su relación con pictogramas de otras culturas nativas de América.

Como parte de la investigación, logran identificar un total de 43 Catecismos encontrados en distintos lugares de Perú y Bolivia, aunque no se alcanza a definir la procedencia de todos ellos.

LISTA DE RESULTADOS DE LOS TEXTOS PICTOGRÁFICOS ANDINOS

Nº	Provenance	Approximate date	Content	Language	Order	Medium and Author	Repository	Citation
1	Peru	16 th Century	Confessional Aid	?	?	?	lost	Acosta 1590. 288-290
2	Sampaya Copacabana Bolivia	1776? 19 th Century?	RC Texts, Perhaps ten Commandments	A?	?	One sheet Machine-made liner paper (a musical score), 18 4x27 0 cm	David Browman, Washington U Gift from Mus of Univ. Mayor de San Simon, Cochabamba, Bolivia	David Browman, personal communication, Nov 8 1993, Jan 10, 1994, & Oct 25, 1995
3	Sampaya Copacabana Bolivia	19 th Century	RC Texts	A		Llama hide	La Paz museum (lost)	Tschudi 1869: 282-284 Bolloert 1870: 356-358 Ibarra 1953: 69-72
4	Sampaya Copacabana Bolivia	19 th Century	Shorter Catechism	A	B	Sheep Hide	Museum for Volkerkunde Berlin	Tschudi 1869: 314-317 Holmer, Rivera & Ryden 1951: 172
5	Sicasica Bolivia	19 th Century	RC Texts	A?	?	Cloth	La Paz museum (lost)	Wiener 1880: 772-775; Ibarra 1953: 72-73 plate iv
6	Paucartambo Valley Cusco, Perú	19 th Century	Sacraments & other RC Texts	Q?	?	Holland paper	Museo de Cusco	Wiener 1880: 772-775; Ibarra 1953: 72-73, 122-123 plate iv
7	Andes	Ca 1850	RC Catechism	Q	L	Leather bound liner paper notebook	Huntington Free Library	Mitchell 1978. Jaye & Mitchell nd, present test
8	Titicaca Island Lake Titicaca Bolivia	1895	RC Texts			hide	Sociedad Geografica de Lima	Bandelier 1969(1910): 88-89, Plate XI (opposite p 48); Ibarra 1953 2; Boletín de la Soc. Geo. de Lima, vol. V, 1985, 1st quarter, p 120
9	Island of Lake Titicaca Bolivia	Early 20 th 18 th Century?	RC Texts	A	B	Sheep or llama hide	Museo Nacional de Tiahuanaco, La Paz	Tamayo 1911, Ibarra 1953: 11, 83-98
10	Sampaya Copacabana Bolivia	Early 20 th Century	Doctrina Cristiana? Yo Pecador?	A	B	Llama or vicuña hide	?	Posnansky 1910 fig 34, 72-73, 96-94, 1912 75, Ibarra 1953 99-103, 119-122
11	Sampaya Copacabana Bolivia	Early 20 th Century	Articles of the Faith	A	L	paper	?	Posnansky 1912 74-79, Ibarra 1953 103-115
12	Chucuito Puno, Perú	Early 20 th Century					Museo Padre Lima	Urteaga 1919 53-55, Ibarra 1953 73
13	Chucuito? Puno, Perú	Early 20 th Century?	RC Texts	?	B?	Two examples	Sociedad Geografica de Lima	Urteaga (Revistas de Lima), Cuneo nd: 327-333, Ibarra 1953 74-76
14	Vitichi, Prov. Of Nor-Chichas Potosí, Bolivia	1911? 1942	RC Catechism & Prayers	?	B	paper	Ibarra	Ibarra 1953: 221-226, 1991 483
15	Hacienda Cumana Isla Cumana	1921? 1941	RC Texts	A	B	Paper texts various authors	Ibarra	Ibarra 1953: 285-297
16	Ocuri Bolivia	1922? 1942	RC Catec & Prayers	Q	B	School notebook	Ocuri Copy held by Ibarra	Ibarra 1953: 197-216
17	Isla de la Luna Kooty, Bolivia	1940	RC Texts	A	L	Notebook	Ibarra copy of Posnansky original	Ibarra 1953: 299-309
18	Hacienda Patapatani Isla Cumana	1941	RC Texts	?	B	Notebook w leather backing Greg. Machaca	Ibarra	Ibarra 1941:45; 1953: 273-283
19	Bolivia	1942?	RC Texts	A	B	Lined paper	Gothenburg Ethnog. Museum. Gift of Leo Pulcher	Ibarra 1953: 317
20	Puno Perú	1942	Works of Mercy? Articles of faith?		B	Notebook	Museo Nacional Lima (gift of Ordoñez)	Pastor Ordoñez 1942; Ibarra 1953: 72, 76-79
21	Vichacha, Prov. Of Nor-chicas Potosí, Bolivia	1942	RC Texts	?	?	Notebook	Ibarra	Ibarra 1953: 227-233
22	Hacienda Carma Potosí, Bolivia	1942	RC Texts	Q	B	Two paper sheets Manuela Astoraiqui	Ibarra	Ibarra 1953: 235-241

N°	Provenance	Approximate date	Content	Language	Order	Medium and Author	Repository	Citation
23	Hacienda Carma Potosí, Bolivia	1942	RC Texts	Q	S	Clay Manuela Astoraiqui	Lost	Ibarra 1953: 241-243
24	Hacienda Carma Potosí, Bolivia	1942	RC Texts	Q	B	Paper various authors	Ibarra has copies	Ibarra 1953: 243-256
25	Finca Oroncota, Prov. Linares, Potosí, Bolivia	1943	RC Texts	Q	B	Newspaper	Ibarra	Ibarra 1953: 257-261
26	Sur Lipez Potosí, Bolivia	Mid 20th Century?	RC Texts	Q	B	School notebook Leo Pucher	Museo Nacional Tiahuanaco Ibarra has copy	Ibarra 1953: 133-134, 263-267
27	Calcha Potosí, Bolivia	Mid 20th Century	Ave Maria, Etc.?	Q	B	Paper?	Gift of Miranda to Ibarra	Miranda 1958, Ibarra 1953: 123-128, Lamina XIX
28	San Lucas Chuquisaca Prov. Dept of Cinti, Bolivia	1940?	Pater Noster	Q	S	Clay	Göthenburg Ethnographic Museum 49.2.1	Hartmann 1984, 1991; Holmer, Miranda, & Rydén 1951
29	San Lucas Chuquisaca Prov. Dept of Cinti, Bolivia	1950?	Pater Noster	Q	S	Clay	Seminar für Völkerkunde 1252 Bonn Univ.	Hartmann 1984-1991
30	San Lucas? Chuquisaca Prov. Dept of Cinti, Bolivia	Mid 20th Century	Pater noster & various patriotic anthems	Q	B	Paper Clay	?	Miranda 1958, Ibarra 1953: 124-127
31	San Lucas Chuquisaca Prov. Dept of Cinti, Bolivia	Ca. 1950	15 RC Texts	Q	B	School notebook Julian Guerrero	Ibarra	Ibarra 1953: 128-133, 1991: 484-485
32	San Lucas Chuquisaca Prov. Dept of Cinti, Bolivia	Ca 1950	6 RC Texts	Q	B	Hide reproduction of school notebook Miranda	Ibarra Jorge Valdez	Ibarra 1953: 129-133, 217-129
33	San Lucas Chuquisaca Prov. Dept of Cinti, Bolivia	Mid 20th Century	Ave Maria	Q	S	Clay	Museo Nacional Tiahuanaco, La Paz	Ibarra 1953: 129-133
34		Mid 20th Century	Dictionary of Glyphs	A	L	Paper Juan Limachi	Ibarra copy	Ibarra 1953: 269-271
35	Callaway Bolivia	Mid 20th Century	Non-RC Magic			Lead figures	?	Oblitas 1963: 228-233
36	Isla del Sol Lake Titicaca	1949	?	A		Hide	Museo del Colegio de San Calixto, La Paz	Ibarra 1953: 311-313
37	Isla del Sol Lake Titicaca	1950	?	A		Hide	Museo del Colegio de San Calixto, La Paz	Ibarra 1953: 311-313
38	Isla del Sol Lake Titicaca	1953	RC Texts	A	B	Hide	Museo del Colegio de San Calixto, La Paz	Ibarra 1953: 311-313
39	Puqui Oruro, Bolivia	1965	RC Texts	A	S	3 clay disks covered with pebbles and clay figures	Municipal Arch. Mus. of Oruro; Arch. Mus. of San Simon Univ, Cochabamba	Ibarra 1991: 485-486
40	Taquile Island Lake Titicaca Puno, Perú	1974	Pater Noster Ave Maria	Q	S		Reiss-Museum Mannheim V AM 3773	Hartmann 1984
41	Taquile Island Lake Titicaca Puno, Perú	1979	Pater Noster Ave Maria	Q	S	Paper copy of sheep-skin original	Seminar für Völkerkunde Bonn Univ, #3401	Hartmann 1984, 1991
42	Andes	?	?	?	?	Hide	Peabody Mus, Harvard	Glass 1975 285

Fuente: *Barbara H. Jaye y William P. Mitchell* (1996, p. 28).

En la década de los años 80' el profesor Osvaldo Sánchez Terrazas, logró acopiar como 120 piezas (entre cueros y papel), de rezos con pictogramas y signogramas, además de un cuaderno etnográfico en el cual habría registrados los significados.

Algunos de los rezos en cuero fueron escritos en 1984 por un muchacho adolescente proveniente de San Lucas (Chuquisaca) de nombre Rafael Esposo, quien habría aprendido la escritura por las enseñanzas de su padre quien era doctrinero en Sarakaya.

El año 2000, los investigadores Walter Sánchez y Ramón Sanzeteña organizan una exposición en el INIAM-UMSS denominada *Rogativas Andinas*, donde se exponen las diferentes piezas de cuero y papel⁵³, recopiladas por Dick Ibarra y la actual subcolección de Osvaldo Sánchez, que entonces llegó en condición de préstamo.

La exhibición fue complementada con la publicación del *Boletín N° 8 Escrituras Ideográficas*, en la que basados en el cuaderno etnográfico de campo de Osvaldo Sánchez, introducen la temática de la escritura ideográfica andina y explican brevemente la relación y los usos de los rezos y la cosmología andina, en base a los 12 rezos de *Sarakaya* en sus tres versiones (ideográfica, quechua y español).

En el año 2014, los investigadores *Fernando Garcés* y *Walter Sánchez Canedo*⁵⁴ publican, en su condición de investigadores del INIAM – UMSS, *Escritura Andina; Pictografía e Ideografía en cuero y papel*. En esta obra la que describen y presentan a detalle ambas subcolecciones. Finalmente el 2015 la lingüista Daniela Castro presenta un importante trabajo sobre la *Escritura Signográfica Andina*, a partir de la subcolección de *Osvaldo Sánchez Terrazas* de cuero y papel del INIAM-UMSS.

⁵³ Para exponer estas piezas, se debió hacer un trabajo previo de restauración primaria pues se encontraban mal guardadas, descuidadas y dañadas.

⁵⁴ Ambos investigadores completan su labor, con variedad de artículos relacionados y complementarios, que son publicados en distintos medios.

BIBLIOGRAFÍA

ACOSTA, Joseph de.

(1590 [2003]). *Historia Natural o Moral de las Indias* (Tomo Primero). [edición digital]. Biblioteca Virtual Universal. www.biblioteca.org.ar 598p.

ACOSTA, Joseph de.

(1588[1984]) *De Procuranda Indorum Salute. Educación y Evangelización*. Madrid: Consejo Supremo de Investigaciones Científicas. P. 523.

ARNOLD, D.

(2015) “Algunos Debates Sobre los Sistemas Escriturarios Indígenas en Torno a la Escritura Testereana”. En *Textualidades*. INIAM-UMSS. P. 149 – 158.

BETANCOURT, C. y TERCEROS, C.

(2008) “Mizque Lakatambo: ¿Una continuidad del estilo Yampara?”. En autoría del *I Congreso de Arqueología de Bolivia*. Instituto de Investigaciones Antropológicas y Arqueológicas – Universidad Mayor de San Andrés. La Paz. Programa de Investigación Estratégica en Bolivia. P. 237 - 264

BELTRAN, L. y otros.

(2008) *La Comunicación Antes de Colon Tipos y Formas en Mesoamérica y los Andes*. La Paz. CIBEC. P. 313.

BOLAÑOS, C.

(2007) *Origen de la Música en los Andes*. Lima. Congreso de la República del Perú. 170.

CASTRO MOLINA D.

(2015) *Escritura Signográfica Andina: Los significados andinos y católicos de los signos signográficos consignados en la subcolección Osvaldo Sánchez Terrazas de cuero y papel del INIAM-UMSS y la colección privada de cueros de Walter Sánchez Canedo*. (Tesis). Cochabamba – Bolivia. Universidad Mayor de San Simón.

CIEZA DE LEON, P.

(1554[2005]). *Crónica del Perú, El Señorío de los Incas*. [edición digital]. Fundación Biblioteca Ayacucho. Venezuela. P. 498.

COBO, B.

(1653[1892]). *Historia del Nuevo Mundo*. Tomo III. Sevilla: Ed. E. Rasco. P.351

COBO, B.

(1653 [1990]). *Inca Religion and Customs*. Ed. R. Hamilton, University of Texas Press, Austin.

CURATOLA, M. DE LA PUENTE J.

(2013) Contar Concertando: Quipus, Piedritas y Escritura en los Andes Coloniales. En el Quipu Colonial. Estudios y Materiales. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú. P. 193 – 243.

GALARSA, J.

(1995) “Una Escritura muy Colorida” *El Correo de la UNESCO. Orígenes de la Escritura* Abril. Francia: Maury. P. 16 - 18.

GARCILASO DE LA VEGA, I.

(1609 [1976]), *Comentarios Reales de los Incas*. Perú: Fundación Biblioteca Ayacucho. P. 327.

GARCÉS VELÁSQUEZ, F. y SÁNCHEZ CANEDO, W.

(2013). “Narrando sin letras: Las escrituras ideográficas andinas” en Encuentro Internacional Interdisciplinario. Freiburg, 8-10 de abril de 2013. Universidad de Freiburg.

GUAMÁN POMA de AYALA, F.

(1615[1980]). *Nueva Coronica y Buen Gobierno*. Tomo I. Perú: Fundación Biblioteca Ayacucho. P. 521

GUAMÁN POMA de AYALA, F.

(1615[1980]). *Nueva Coronica y Buen Gobierno*. Tomo II. Perú: Fundación Biblioteca Ayacucho. P. 537

GUERRA, VILABOY, S.

(1997) *Etapas y Procesos en la Historia de América Cuadernos de Trabajo*. N°2. México. Instituto de Investigaciones Histórico – Sociales Universidad Veracruzana.

GRUZINNSKI, S.

(1994) La Guerra de las Imágenes De Cristóbal Colon a Blade Runner 1492-1019). México. Fondo de Cultura Económica. P. 224.

HASTORE, C.

(2008). “Construyendo Comunidad, Ceremonialismo y Memoria Social Durante el Formativo Medio en Chiripa, Bolivia”. En autoría del *I Congreso de Arqueología de Bolivia*. Instituto de Investigaciones Antropológicas y Arqueológicas – Universidad Mayor de San Andrés. La Paz. Programa de Investigación Estratégica en Bolivia. P. 3 – 12.

HURTADO, Selnich.

(2009). *Vasallos de la escritura alfabética Riesgo y posibilidad de la literatura aborígen*. en *Estudios de Literatura Colombiana*. N° 25, p. 15-34.

IBARRA, D.

(1953). *La Escritura Indígena Andina*. La Paz – Bolivia. Biblioteca Paceña. P. 321
INIAM-UMSS.

(2015). *Escritura Andina. Pictografía e Ideografía en Cuero, Papel y Barro*. Cochabamba. Editorial Kipus. INIAM-UMSS.

INTIPAMPA, C.

(1991) *Opresión y aculturación. La Evangelización de los Aimaraes*. La Paz: HISBOL.

LUQUI LAGLEYZE, J.

(2008) “El doctor Dick Ibarra Grasso y el hallazgo y desciframiento de la escritura indígena andina” en *Temas de Historia Argentina y Americana*, XXII. Enero – julio. p. 147 – 169.

MITCHEL, W. P. y JAYE B. H.

(1996) “Pictographs in the Andes: The Huntingtton Free Library Quechua Catechism” en *Latin American Indian Literatures Journal*. Vol. 12. N° 1. PP. 42.

MENDIETA, J. de.

(1870) *Historia Eclesiástica Indiana*. Obra escrita a fines del siglo XVI, publicada por primera vez Joaquín García Icazbalceta. Mexico: Antigua Librería. P. 358

MOLINA, C. de (del Cuzco)

(1573[1947]) *Ritos y Fabulas de los Incas*. Colección Eurindia 14. Buenos Aires: Editorial Futuro.

MONTESINOS, F.

(1882) *Memorias Antiguas Historiales y Políticas del Perú*. Madrid: Imprenta de Miguel Ginesta. P. 361.

MORIN, A.

(2005). “Catecismo Testeriano: Una Lectura de evangelización”. En autoría del XVIII Encuentro Nacional de Investigadores del Pensamiento Novohispano. Universidad Autónoma de San Luis Potosí. México. P. 865 – 869

NIELSEN, A. y BERBERIÁN, E.

(2008). “El Señorío Mallku Revisitado. Aportes al Conocimiento de la Historia Prehispánica Tardía de Lipez”. En autoría del I Congreso de Arqueología de Bolivia. Instituto de Investigaciones Antropológicas y Arqueológicas – Universidad Mayor de San Andrés. La Paz. Programa de Investigación Estratégica en Bolivia. P. 145 - 166

RAMOS, A.

(1968). *Historia de la Nación Latinoamericana*. Argentina. P.496

RIVERA, C. Arqueología de las tierras altas, valles interandinos y tierras bajas de Bolivia. Memorias del I Congreso de Arqueología de Bolivia. Instituto de Investigaciones Antropológicas y Arqueológicas -Universidad Mayor de San Andrés. La Paz. Programa de Investigación Estratégica en Bolivia. (2008). P. 422. ISBN: 978-99954-32-39-3

RIVERA, CASANOVAS C. y STRECKER M.

(2005) [En Línea] *Arqueología y Arte Rupestre de Bolivia. Introducción y Bibliografía*. [edición digital]. Berlin. IAIPK. Disponible en: http://www.iai.spk-berlin.de/fileadmin/dokumentenbibliothek/Ibero-Bibliographien/Ibero_Bibliographien_03.pdf. Consulta: Diciembre 2015.

SARMIENTO, P.

(1572 [1965]). Historia de los Incas. (Segunda parte de la Historia General Llamada Indica). Madrid: Ediciones Atlas. tomo 135, pp. 193-279.

SÁNCHEZ, CANEDO, W. SANZETENEA, R.

(2000) "Rogativas Andinas" en *Boletín del INIAM-MUSEO*. Número 8: 3-16.

STRECKER, M. y TABOADA, F.

(2008) "Avances en la Investigación del Arte Rupestre en la Cuenca del Lago Titicaca (Bolivia)". En autoría del *I Congreso de Arqueología de Bolivia*. Instituto de Investigaciones Antropológicas y Arqueológicas – Universidad Mayor de San Andrés. La Paz. Programa de Investigación Estratégica en Bolivia. P. 89 - 96

RODDICK, A.

(2008) "Aproximaciones Arqueológicas al Ritual en los Andes: Un Análisis del Espacio Ritual Durante el Periodo Formativo Medio en el Sitio Chiripa, Bolivia". En autoría del *I Congreso de Arqueología de Bolivia*. Instituto de Investigaciones Antropológicas y Arqueológicas – Universidad Mayor de San Andrés. La Paz. Programa de Investigación Estratégica en Bolivia. P. 13 - 26

ROSAS, CRESPO, E.

(2005) *Ficcionalización de la oralidad y fetichización de la escritura: dos constantes en la narrativa colombiana actual*. Espéculo. Revista de estudios literarios. Universidad Complutense de Madrid. N°29 <http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/litcolom.html>. [Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2015].

TANODI, BRANKA M.

(1994) *Escrituras Americanas Precolombinas de los Andes Centrales*, Revista Científica Historia. Instituciones. Documentos. N° 21, pág.:453 -472. [En Línea]. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/>

articulo?codigo=58303 ISSN: 21 [0210-7716] [Fecha de consulta: 12 de diciembre de 2015].

SUAREZ, E.

(2012) *Pictogramas e ideogramas: hacia una metamorfosis en la interpretación de la historia de la escritura*. En Rupestreweb, <http://www.rupestreweb.info/pictogramas.html> [Fecha de consulta: 2 de diciembre de 2015].

VELASCO, J.

(1789 [1981]) *Historia del Reino de Quito*. Venezuela: Biblioteca Ayacucho. P.669

VIGIL, Nila.

(2006) *Pueblos Indígenas y Escritura* [En Línea]. Disponible en: [www. http://interculturalidad.org/numero03/2_07.htm#_ftn4](http://www.interculturalidad.org/numero03/2_07.htm#_ftn4) [Consulta: 14 de diciembre de 2015]